



本文

曼達 七  
། མཚུལ་བརྟན་པ།  
供曼達七支

地 基 馥 水 敷 而 火 頭 陳  
ས་གཞི་སྟོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།།  
香水地基鮮花於中布

山 極 陵 四 日 月之(使)嚴飾 此  
རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྟན་པ་འདི།།  
須彌四周日月以嚴飾

醒 皆 境 (助) 目的 (連) 配獻 之(使)  
སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།།  
供養所緣一切諸佛境

是 共 類 淨 境 (助) 置 (助) 吧  
འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།  
僅願眾生得生於淨土

說明

1. 曼達མཚུལ་是藏文梵字，मण्डल的轉寫。教同學藏文梵字輸入小技巧：請 Shift+Alt 切換藏文輸入，依下列順序打：h Shift+n Shift+Ctrl+Alt+d l，加號 + 表示該鍵按住不放。
2. 曼達即是前面教過的藏文梵字，梵文唸曼達拉。此字藏文字尾ལ不發音且基字發變母音ཚ。此例說明，藏文梵字用普通藏文發音規則，與梵文原音有差異。
3. 本單元的範例，提供同學一部分必要的生字，讓同學練習查簡單部分，一步步慢慢適應。

生詞

1. མེ་ཏོག་花朵，若記憶此字，請同學想像，花如焰形綻放。
2. ཏེ་然後，連貫連詞。請注意，此字形依前一字字尾的不同，而有變化規則。
3. འགྲོ་ཀུན་རྣམ་趣共類，所有(六)趣眾生，「共」後置修飾「趣」，是所謂漢藏倒反的文法習慣。
4. དག་ཞིང་，དག་正，淨。ཞིང་省，境，土。連起來就是常用字「淨土」。



# སྐལ་བཟང་ཚོས་སྟོན།

有緣度母

類別 弦子

1=G  $\frac{2}{4}$

2 3 5 | 2 3 2 6 1 | 2 - | 2 - | 2 3 6 | 6 5 2 5 |

① བསམ་ པའི་ སྐལ་ བཟང་ མེ་ རྟོག་  
 ② སེམས་ ལ་ མེ་ བའི་ མེ་ རྟོག་

3 3 2 | 1 - | 1 - | 6 1 2 1 | 3 6 5 2 3 |

(ཡར་ ཡར་ ལྷི་ གསོལ་) འཇམ་ ལྷིང་(ལ་) སང་  
 (ཡར་ ཡར་ ལྷི་ གསོལ་) མི་ བའི་(ལ་) མེ་

6̣. 2 | 1 5 6 | 5 - | 5 - | 3 2 1 | 3 6 5 2 3 |

ལྷི་ འབྲུག་ མོང་། ལྷི་ བཟང་ མོང་།  
 བས་ བས་ ལྷི་ བཟང་ མོང་།

6̣. 2 | 1 5 6 | 5 - | 5 - || 6 1 2 1 6 | 5 5 :||

ལྷི་ ཡར་ ཡར་ ལྷི་ གསོལ་  
 ཡར་ ཡར་ ལྷི་ གསོལ་

## 說明

1. 歌詞名不一定是內容，就像宋詞牌名「水調歌頭」，不一定是水上人家的內容。
2. 括弧內的歌詞是過場詞，像「嚕啦啦嘿喔」，有時沒有特殊意思，所以盡量保持過場詞原樣，只針對歌詞翻譯。